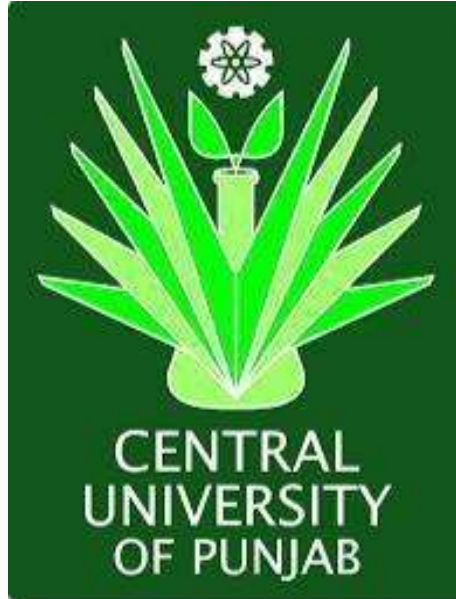


PG Diploma in Hindi Translation



Session: 2023-2024

**Department of Hindi
School of Languages, Literature and Culture
Central University of Punjab, Bathinda**

कार्यक्रम अधिगम परिणाम

स्नातक गुण

इस कार्यक्रम को पूर्ण करने वाले विद्यार्थी:

1. अनुवाद सिद्धांत का अध्ययन करते हुए उनकी उपयोगिता का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
2. अनुवाद की प्रक्रिया के अंतर्गत आने वाली समस्याओं का तुलनात्मक मूल्यांकन करते हुए अनुप्रयोग कर सकेंगे।
3. अनुवाद के संदर्भ में पारिभाषिक शब्दावली का प्रशासनिक हिंदी के क्षेत्र में अनुप्रयोग कर सकेंगे।
4. समकालीन बाजारवादी युग में बाज़ार की मांग के अनुरूप साहित्य और साहित्येतर क्षेत्र में अनुवाद के महत्त्व का विश्लेषण करते हुए अनुवाद कार्य कर सकेंगे।

Course Structure of the Programme

Semester - I

S.No.	Course Code	Course Title	L	T	P	Cr
1.	HIN 401	अनुवाद : स्वरूप और सिद्धांत	4	0	0	4
2.	HIN 402	साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद	4	0	0	4
3.	HIN 403	जनसंचार माध्यम और अनुवाद	4	0	0	4
4.	HIN 404	भाषा और अनुवाद का समाजशास्त्र	3	0	0	3
5.	HIN 452	पारिभाषिक शब्दावली और मशीनी अनुवाद	3	0	0	3
6.	HIN 453	अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन	3	0	0	3
		Total	21	0	0	21

Semester – II

S.No.	Course Code	Course Title	L	T	P	Cr
5.	HIN 455	परियोजना कार्य	0	0	40	20
6.	HIN 499	सेमिनार	0	1	0	1
		Total	0	1	40	21

Evaluation Criteria:

For courses: HIN.401, HIN.402, HIN.403, HIN.404, HIN.452, HIN 453:

End semester Theory exam at the end of the semester of 100 marks each with Long and short answer questions in 1:1.

Details of Syllabus

SEMESTER – I

Course Code: HIN. 401

Course Title: अनुवाद : स्वरूप और सिद्धांत

L	T	P	Credits
4	0	0	4

Total Hours: 60

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

- CLO-1. अनुवाद सिद्धांत का अध्ययन एवं उपयोगिता का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
CLO-2. अनुवाद के प्रकारों का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
CLO-3. अनुवाद के भारतीय और पाश्चात्य सिद्धांतों का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
CLO-4. अनुवाद की प्रक्रिया के अंतर्गत आने वाली समस्याओं का तुलनात्मक मूल्यांकन कर सकेंगे।
CLO-5. तत्काल भाषांतरण के अर्थ और उसके महत्व को जान सकेंगे।

Unit/Hours	Course Contents	Mapping with Course Learning Outcomes
UNIT I Hours: 12	अनुवाद की परिभाषा, सिद्धांत और इतिहास अनुवाद की संकल्पना अनुवाद का स्वरूप, महत्त्व	CLO-1
UNIT II Hours: 12	अनुवाद के प्रकार और क्षेत्र पूर्ण – आंशिक साहित्यिक (सर्जनात्मक, भावानुवाद) शाब्दिक अनुवाद सार अनुवाद एवं छाया अनुवाद यांत्रिक अनुवाद	CLO-2
UNIT III Hours: 12	अनुवाद : सिद्धांत और इतिहास • अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय सिद्धांत • अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय इतिहास	CLO-3
UNIT IV Hours: 12	अनुवाद प्रक्रिया • अनुवाद प्रक्रिया • विश्लेषण • अंतरण • पुनर्गठन	CLO-4
UNIT V Hours: 12	आशु अनुवाद एवं दुभाषिया : प्रविधि और महत्व	CLO-5

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis

अध्ययनके लिए सहायक पुस्तकें

- अग्रवाल, कुसुम : अनुवाद शिल्प : समकालीन सन्दर्भ, 2008, साहित्य सहकार, दिल्ली।

- कलवार, किशोरीलाल : हिंदी अनुवाद परम्परा – एक अनुशीलन, 2009, नवभारत प्रकाशन, दिल्ली ।
- कुमार, सुरेश : अनुवाद सिधांत की रुपरेखा, 2005, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली ।
- गुप्ता, विभा : अनुवाद के भाषिक पक्ष, 2007, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली ।
- गुरु, कामताप्रसाद : हिंदी व्याकरण, 2009, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली ।
- गोदरे, विनोद : प्रयोजनमूलक हिंदी, 2007, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली ।
- पालीवाल रीता, अनुवाद प्रक्रिया, साहित्य निधि प्रकाशन, दिल्ली
- सिंह, 'जादौन' राम गोपाल: अनुवाद विज्ञान : स्वरूप और समस्याएँ, 2009, साहित्य संस्थान, गाजियाबाद ।
- J.C.Catford, Linguistic Theory : Oxford University Press, London.
- Nida E.A., Language Structure & Translation : Stanford University Press.
- Peter New Mark, Text Book of Translation.
- Roger T.Bell, Translation & Translating: OUP, London.

Course Code: HIN. 402

Course Title: साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद

L	T	P	Credits
4	0	0	4

Total Hours: 60

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

- CLO-1 साहित्य और अनुवाद के अंतः संबंध का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे ।
 CLO-2 साहित्य और साहित्येतर क्षेत्र में अनुवाद की विविध चुनौतियों का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
 CLO-3 काव्यानुवाद में आने वाली समस्याओं का आलोचनात्मक मूल्यांकन कर सकेंगे।
 CLO-4 साहित्येतर अनुवाद के स्वरूपों का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
 CLO-5 साहित्येतर अनुवाद के विविध क्षेत्रों (पत्रकारिता, प्रशासन, कार्यलय) में कार्य कर सकेंगे

Unit/Hours	Course Contents	Mapping with Course Learning Outcomes
UNIT I Hours: 12	<ul style="list-style-type: none"> • साहित्य और अनुवाद का अन्तः सम्बन्ध • भारतीय साहित्य और अनुवाद • वैश्विक साहित्य और अनुवाद 	CLO-1
UNIT II Hours: 12	<ul style="list-style-type: none"> • साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद की चुनौतियाँ • भाषिक, व्याकरणिक, सांस्कृतिक स्तर पर 	CLO-2
UNIT III Hours: 12	<ul style="list-style-type: none"> • विधि साहित्य का अनुवाद : स्वरूप और समस्याएँ 	CLO-3
UNIT IV Hours: 12	बैंकों में निहित अनुवाद का स्वरूप	CLO-4
UNIT V Hours: 12	<ul style="list-style-type: none"> • साहित्येतर अनुवाद के अन्य क्षेत्र : पत्रकारिता, प्रशासन, कार्यलय 	CLO-5

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis

अध्ययनके लिए सहायक पुस्तकें

- अग्रवाल, कुसुम : अनुवाद शिल्प : समकालीन सन्दर्भ, साहित्य सहकार, दिल्ली 2008
- कुमार, सुरेश : अनुवाद सिधांत की रुपरेखा, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली 2005
- गोपीनाथन, जी : अनुवाद : सिधांत एवं प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद 2001
- गोस्वामी, कृष्णकुमार : अनुवाद विज्ञान की भूमिका, राजकमल प्रकाशन, दिल्ली 2008
- चन्द्र, रमेश : व्यावहारिक अनुवाद कला, नीलकंठ प्रकाशन, नई दिल्ली 1998
- टंडन, पूरनचंद : अनुवाद साधना, अभिव्यक्ति प्रकाशन, दिल्ली 2007
- तिवारी, बालेन्दु शेखर, अनुवाद विज्ञान, प्रकाशन संस्थान, दिल्ली 1996
- तिवारी, भोलानाथ : अनुवाद विज्ञान : सिधांत एवं प्रविधि, किताबघर, नई दिल्ली 2009
- नौटियाल, जयंती प्रसाद : अनुवाद सिधांत एवं व्यवहार, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली 2000
- Nida E.A. and Taber Charles, The Theory & Practice of Translation : London.
- Peter New Mark, Approches to Translation Programme : Oxford U. Press.
- R. Gargesh and K.K.Goswami (Ed.), Translation & Interpreting : Orient Longman, New Delhi.
- Roger T.Bell, Translation & Translating: OUP, London.

Course Code: HIN. 403

Course Title: जनसंचार माध्यम और अनुवाद

L	T	P	Credits
4	0	0	4

Total Hours: 60

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

- CLO-1 जनसंचार के स्वरूप और उसके विविध माध्यमों का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
 CLO-2 इलेक्ट्रॉनिक मीडिया में अनुवाद का चुनौतियों का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
 CLO-3 न्यू मीडिया के स्वरूप और विविध रूपों का विश्लेषण कर सकेंगे।
 CLO-4 प्रिंट मीडिया में अनुवाद की समस्याओं का आलोचनात्मक मूल्यांकन कर सकेंगे।
 CLO-5 पारिभाषिक प्रयुक्ति संग्रहण कर कार्य कर सकेंगे।

Unit/Hours	Course Contents	Mapping with Course Learning Outcomes
Unit I Hours 12	जनसंचार : स्वरूप, महत्व और विभिन्न माध्यमों का परिचय मुद्रित / प्रिंट माध्यम, समाचार पत्र, पत्र – पत्रिकाएँ, विज्ञापन और अन्य	CLO-1
Unit II Hours 12	इलेक्ट्रॉनिक प्रसार माध्यम : नीतियाँ, इतिहास और उपयोगिता	CLO-2
Unit III Hours 12	न्यू मीडिया – सोशल, ई-मेल : नीतियाँ, इतिहास और उपयोगिता	CLO-3
Unit IV	जनसंचार और अनुवाद के व्यावहारिक रूप	CLO-4

Hours 12	मुद्रित / प्रिंट माध्यम, समाचार पत्र, पत्र – पत्रिकाएँ, विज्ञापन और अन्य इलैक्ट्रॉनिक प्रसार माध्यम न्यू मीडिया – सोशल, ई-मेल अन्य	
Unit V Hours 12	प्रायोगिक : पारिभाषिक प्रयुक्ति संग्रहण (100 शब्द संकलन)	CLO-5

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis

अध्ययन के लिए सहायक पुस्तकें

- उन्मेष मिश्रा, दूरदर्शन का स्वरूप एवं हिंदी प्रस्तुतीकरण : शब्द सेतु, प्रकाशन, कबीर नगर, दिल्ली – 2010
- सिद्धनाथ कुमार, रेडियो नाटक की कला; राधाकृष्ण प्रकाशन, जगतपुरी, दिल्ली, 1992, 2004
- Carole Rich, News A Coaching Method; Wadsworth Publishing Company, New York-2000
- Denis Mcquail, Mcquail's Reader in Mass Communication Theory; Sage Publications, London Thousand Oaks, New Delhi-2002
- Jill Marshall, Angela Werndly Routledge, The Language of Television; Taylor & Francis Group – London and New York – 2002
- Jonathan Bignell, An Introduction To Television Studies 2nd Edition; Routledge Group, London and New York – 2004
- Sandeep Sharma, Deepak Kumar, Advertising Planning, Implementation & Control; Mangal Deep Publications, Punch Mukhi Hanuman Behind Khetri House – Jaipur- 2003
- Stuart W. Hyde, Television and Radio Announcing; Kanishka Publishers, Ansari Road, New Delhi - 1998

Course Code: HIN. 404

Course Title: भाषा और अनुवाद का समाजशास्त्र

L	T	P	Credits
3	0	3	3

Total Hours: 45

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

CLO-1 भाषा की प्रकृति और स्वरूप का विश्लेषण कर सकेंगे।

CLO-2 भाषा के विविध रूप और अनुवाद के समाजशास्त्र का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।

CLO-3 अनुदित कार्य में अशुद्धि की संकल्पना और अनुप्रयोग कर सकेंगे।

CLO-4 अनुवाद कार्य में सामाजिक सांस्कृतिक संदर्भों के अंतर्गत लोकोक्तियों तथा मुहावरों के अनुप्रयोग को सुनिश्चित कर सकेंगे।

Unit/Hours	Course Contents	Mapping with Course Learning Outcomes
Unit I Hours 11	भाषा: • परिभाषा, प्रकृति, एवं संरचना	CLO-1

	<ul style="list-style-type: none"> • शब्द और अर्थ का अंतःसंबंध 	
Unit II Hours 12	भाषा का सामाजिक पक्ष और अनुवाद: <ul style="list-style-type: none"> • भाषा के विविध रूप :मातृभाषा,सम्पर्क भाषा,राजभाषा,राष्ट्रभाषा,साहित्यिक भाषा एवं प्रयोजनमूलक भाषा • राजभाषा के रूप में हिंदी की संवैधानिक स्थिति • भाषा विकास में अनुवाद की भूमिका 	CLO-2
Unit III Hours 11	अनूदित भाषा और उसका अशुद्धि- शोधन <ul style="list-style-type: none"> • अशुद्धि की संकल्पना • अशुद्धि के प्रकार • अशुद्धि शोधन की प्रक्रिया 	CLO-3
Unit IV Hours 11	अनुवाद का समाजशास्त्र <ul style="list-style-type: none"> • सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ और अनुवाद • लोकोक्तियों मुहावरों एवं सूक्तियों की अवधारणा और उनका अनुवाद 	CLO-4

अध्ययन के लिए सहायक पुस्तकें

- आजीविका साधक हिंदी, डॉ. पूरनचंद टंडन, इन्द्रप्रस्थ प्रकाशन, दिल्ली, 2006
- हिंदी का सामाजिक सन्दर्भ, डॉ. रमानाथ सहाय, केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा, 2005
- अनुवाद की सामाजिक भूमिका, डॉ. रीतारानी पालीवाल, सचिन प्रकाशन, दरिया गंज, दिल्ली, 2007
- भाषा शिल्प ; विविध आयाम, डॉ. कुसुम अग्रवाल, अभिव्यक्ति प्रकाशन, शाहदरा, दिल्ली, 2002
- अनुवाद : अवधारणा और आयाम, डॉ. सुरेश सिंघल, संजय प्रकाशन, दिल्ली, 2009
- अनुवाद के नए परिप्रेक्ष्य, संतोष खन्ना, विधि भारती परिषद, शालीमार बाग, नई दिल्ली, 2010

Course Code: HIN. 452

Course Title: पारिभाषिक शब्दावली और मशीनी अनुवाद

L	T	P	Credits
4	0	0	4

Total Hours: 60

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

- CLO-1 पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ और स्वरूप का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
 CLO-2 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की पद्धतियों का आलोचनात्मक मूल्यांकन और अनुप्रयोग कर सकेंगे।
 CLO-3 मशीनी अनुवाद के अर्थ और उसकी प्रक्रिया से परिचित हो सकेंगे।
 CLO-4 मशीनी अनुवाद के प्रकारों का आलोचनात्मक मूल्यांकन कर सकेंगे।
 CLO-5 हिंदी के शब्द चयनित कर उनका हिंदी / अंग्रेजी में वाक्यगत प्रयोग करेंगे।

Unit/Hours	Course Contents	Mapping with Course Learning Outcomes

Unit I Hours 12	पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ और स्वरूप पारिभाषिक शब्दावली निर्माण और प्रक्रिया <ul style="list-style-type: none"> • ग्रहण • अनुकलन • संचयन निर्माण	CLO-1
Unit II Hours 12	पारिभाषिक शब्दावली निर्माण पद्धतियाँ <ul style="list-style-type: none"> • राष्ट्रवादी • अंतरराष्ट्रीयवादी • लोकवादी • समन्वयवादी 	CLO-2
Unit III Hours 12	<ul style="list-style-type: none"> • मशीनी अनुवाद : अर्थ, स्वरूप प्रक्रिया • मशीनी अनुवाद की विधियाँ • प्रत्यक्ष विधि (Direct Method) • परोक्ष विधि (Indirect Method) • अंतर्भाषा (Inter-lingual Method) 	CLO-3
Unit IV Hours 12	<ul style="list-style-type: none"> • मशीनी अनुवाद के प्रकार • मानव साधित मशीनी अनुवाद • मशीनी साधित मानव अनुवाद • पूर्ण मशीनी अनुवाद • आंशिक मशीनी अनुवाद 	CLO-4
Unit V Hours 12	प्रायोगिक : पारिभाषिक शब्दावली में से 50 अंग्रेजी और 50 हिंदी के शब्द चयनित कर उनका हिंदी / अंग्रेजी में वाक्यगत प्रयोग दर्शायें।	CLO-5

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis

अध्ययन के लिए सहायक पुस्तकें

- कैलाश चन्द्र भाटिया, कोश विज्ञान
- कोश विज्ञानं सिद्धांत एवं मूल्यांकन : केन्द्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
- भोलानाथ तिवारी, कोश विज्ञान
- भोलानाथ तिवारी ,पारिभाषिक शब्दावली और समस्याएं

Course Code: HIN. 453

Course Title: अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन

L	T	P	Credits
3	0	0	3

Total Hours: 60

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

CLO-1 अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।

CLO-2 अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण और मूल्यांकन का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।

CLO-3 अनुवाद संपादन में पुनरीक्षण और मूल्यांकन समस्याओं का मूल्यांकन कर सकेंगे।

CLO-4 अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण और मूल्यांकन की उपयोगिता का मूल्यांकन कर सकेंगे।

CLO-5 अनुदित पाठ का पुनरीक्षण और मूल्यांकन कार्य कर सकेंगे।

Unit/Hours	Course Contents	Mapping with Course Learning Outcomes
Unit I Hours 09	अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन का परिचय <ul style="list-style-type: none">• अनुवाद पुनरीक्षण• अनुवाद मूल्यांकन	CLO-1
Unit II Hours 09	अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण और मूल्यांकन के आधार	CLO-2
Unit III Hours 09	अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन की उपयोगिता	CLO-3
Unit IV Hours 09	अनुवाद सम्पादन में पुनरीक्षण और मूल्यांकन का योगदान	CLO-4
Unit V Hours 09	प्रायोगिक : अनुदित पाठ का पुनरीक्षण और मूल्यांकन	CLO-5

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis

अध्ययन के लिए सहायक पुस्तकें

- काव्यानुवाद: सिद्धांत और समस्याएं : हिंदी माध्यम कार्यान्वयन समिति दिल्ली
- कृष्ण कुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका : राजकमल प्रकाशन, नयी दिल्ली
- रीता रानी पालीवाल, अनुवाद की सामाजिक भूमिका: वाणी प्रकाशन नयी दिल्ली
- भोलानाथ तिवारी, महेंद्र चतुर्वेदी, काव्यानुवाद की समस्याएं
- सुरेश कुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली
- अनुवाद पत्रिका के मूल्यांकन विशेषांक

Semester-II

Course Code: HIN. 499

Course Title: सेमिनार

L	T	P	Credits
0	1	0	1

Total Hours: 10

- विद्यार्थी किसी एक विषय पर सेमिनार प्रस्तुति करेंगे।

Course Code: HIN. 454

Course Title:परियोजना कार्य

L	T	P	Credits
0	0	8	4

Total Hours: 60

इस कार्यक्रम को करने के उपरांत विद्यार्थी:

- अनुवाद कार्य की परियोजना हेतु उपयुक्त पुस्तक का चयन कर सकेंगे।
- चयनित पुस्तक का अनुवाद कार्य करने हेतु विविध प्रणालियों का प्रयोग कर सकेंगे।
- अनुवाद कार्य में होने वाली जटिलताओं का उत्तम निदान कर सकेंगे।
- साहित्यिक और साहित्येतर पुस्तकों का अनुवाद कार्य कर सकेंगे।
- अनुवाद कार्य करने के उपरांत इसकी प्रस्तुति करते हुए अपने अनुभव को प्रस्तुत करेंगे।

Course Contents:

इस पाठ्यक्रम में विद्यार्थी चुनी हुई पुस्तक का निर्देशक के मार्ग दर्शन में अनुवाद कार्य करेंगे एवं उसकी प्रस्तुति करेंगे। इसके उपरांत अनुवाद कार्य मूल्यांकन हेतु विभाग में जमा करवाया जाएगा।

Mode of Transaction: स्वाध्याय, परियोजना प्रणाली, संरक्षण

Evaluation Criteria: अनुवाद कार्य का मूल्यांकन 100 अंकों का होगा, इसमें से 50% अंक निर्देशक द्वारा विद्यार्थी की दैनिक कारगुजारी, मध्यावर्ती मूल्यांकन, अनुवाद कार्य, प्रस्तुति तथा व्यवहार के प्रदर्शन के आधार पर दिए जाएंगे। अन्य 50%अंक हेतु विभागाध्यक्ष तथा वरिष्ठ अध्यापक द्वारा दिए अंको का औसत लिया जाएगा जिसमें अनुवाद कार्य हेतु 30% अंक, प्रस्तुति हेतु 10% अंक तथा मौखिकी हेतु 10% अंक रखे जाएंगे। मौखिकी ऑफलाइन अथवा ऑनलाइन माध्यम से होगी।